

Faire écrire les élèves allophones

Problématique

Comment faire écrire, puis évaluer un apprentissage des savoirs et une mise en œuvre des compétences lorsque le français n'est pas connu ou très peu maîtrisé ?

De quoi parle-t-on ?

Un élève allophone est un élève qui parle une ou plusieurs autres langues que le français à son arrivée en France. Est considéré comme Élève Allophone Nouvellement Arrivé en France (EANA) tout élève venant de l'étranger, quelle que soit sa nationalité, présent sur le territoire national depuis moins d'un an.

Il existe plusieurs profils :

- EANA scolarisés antérieurement (SA) qui arrivent majoritairement lecteurs, dans une écriture alphabétique
- EANA partiellement scolarisés antérieurement (élèves PSA)
- EANA jamais scolarisés antérieurement (élèves NSA), en situation d'analphabétisme dans leur langue première

Le niveau de maîtrise d'une langue peut être défini grâce au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL). Cet outil définit 6 niveaux de maîtrise d'une langue, du niveau débutant au niveau expert, de A1 (débutant) à C2 (expert).

Les EANA sont à considérer comme des élèves à besoins particuliers même s'il s'agit d'une difficulté temporaire.

Compétences visées

Produire des écrits en français de scolarisation, en y intégrant des éléments de lexique disciplinaire.

Statut de l'écrit dans l'exemple proposé

- Familiarisation avec le geste graphique : recopier un texte sans se tromper, passer de l'écriture script à l'écriture cursive
- indice du degré de compréhension de la langue française : *ici* compléter un fond de carte simple avec une série de consignes
- support d'évaluation des notions disciplinaires : *ici* rédiger un titre pour un texte ou un document iconographique

La production écrite doit alors permettre au professeur de distinguer ce que l'élève sait et ce qu'il peut formuler.

Exemple de situation d'apprentissage

Classe de 3^{ème}. La Révolution russe et ses conséquences.

S. est un élève Mineur Non Accompagné âgé de 16 ans. Il n'a jamais été scolarisé.

Un seul des documents de la fiche d'activité est proposé à cet élève EANA. Il s'agit de lui faire travailler la compétence « pratiquer différents langages » et de lui faire repérer des mots dans la légende.

Le texte à trous, lui, valide la compréhension de la langue française ; il y a un premier jet au crayon où l'élève distingue les noms propres, noms communs, singulier et pluriel. La 2^{ème} version est recopiée après validation de l'enseignant.

Analyse de la production de l'élève

1. Le foyer révolutionnaire russe
Révolution bolcheviste
Siège de la 3^e Internationale

2. La contagion révolutionnaire
Révolution communiste réprimée
Grèves et occupations d'usine
Aide militaire contre la révolution

Dans quels pays y a-t-il une révolution ? Allemagne Hongrie

Dans quels pays y a-t-il des grèves ? Royaume-Uni France Italie Espagne Irlande Portugal Pologne Roumanie Bulgarie Yougoslavie

Exercice 3 : Complète le texte avec les mots suivants.

Europe révolution 1917 Russie bolchéviks nourriture

En Russie pendant l'année 1917 le peuple fait la révolution

Les gens sont en colère à cause de la guerre et ils n'ont pas assez de nourriture

Les bolchéviks prennent le pouvoir.

Cela donne des idées à d'autres pays en Europe

S. a su repérer les mots « grève » et « révolution » et les mettre en lien avec leur représentation cartographique.

Il s'avère que dans ce type d'exercice, les élèves EANA font un travail de lecture et d'analyse de document plus poussé que les autres élèves, pour qui, en dehors du prélèvement d'informations, une carte n'a souvent qu'un statut illustratif.

S a réussi à compléter le texte à trous après avoir inversé tout d'abord « nourriture » et « révolution », ce qui montre une appropriation des classes grammaticales et des catégories de noms.

Pour aller plus loin

- *Écrire en FLS et FLSCO, Apprendre à écrire en français aux élèves allophones*, coordonné par C. Beaugrand et B. Lecocq, Canopé, 2018
- *Pistes pour enseigner l'histoire et la géographie aux élèves allophones, au collège et au lycée*, 2009, sur le site www.francaislangueseconde.fr
- <https://www.bell-foundation.org.uk/resources/guidance/curriculum-subject/teaching-eal-learners-in-history/> En anglais, mais une mine d'idées
- <https://eduscol.education.fr/1191/ressources-pour-l-accueil-et-la-scolarisation-des-eleves-allophones-nouvellement-arrivees-eana> Accueil et accompagnement des enfants arrivant de pays en guerre, livrets d'accueil bilingues, accompagnement à l'inclusion scolaire. Peu de ressources disciplinaires.
- Sites académiques des CASNAV